

Наталья Юзефович

г. Санкт-Петербург, Российская Федерация

Как мое имя по-английски написать?

Орфографический разнобой и задачи преподавания перевода

The author speculates on the variety of transliteration systems used to write a Russian name in Cyrillic. The issue in most cases is not discussed while teaching English-major students who are specializing in translation. Document translation is very often ignored and the variety of choices of personal names transliteration from Cyrillic into Latin leads to serious misunderstanding if not troubles. The attempts of some scholars and translators to introduce their own codification systems are not always helpful. The author claims that the best solution is sticking to one officially approved standard.

Keywords: practical transcription, standard, transliteration, “foreign passport”.

Интерес к вопросу перекодировки имени на другой язык возник практически одновременно с первым общегражданским заграничным паспортом в советское время: имя и фамилия писались в соответствии с нормой французского языка, в моем случае – это IOUzefovich. Буква «ю» передавалась тремя графическими знаками “iou”, по форме совпадающими с акронимом IOU = I owe u (you) = debt note. Трудности с прочтением фамилии, например, при пересечении границы, не испытывали только французские таможенники.

С 1997 г. в соответствии с Приказом МВД России от 26.05.1997 № 310 «Об утверждении Инструкции о порядке оформления и выдачи паспортов гражданам Российской Федерации для выезда из Российской Федерации и въезда в Российскую Федерацию» имена и фамилии в заграничных паспортах стали транслитерировать на основе английского языка, так появилась YUzefovich («ю» = yu). В марте 2010 г. этот приказ утратил силу, цифровизация потребовала новой системы перекодировки, машиносчитываемой (без диакритики). В 2012 г. (Приказ ФМС России № 320) был закреплен международный стандарт ИКАО, и теперь моя фамилия пишется IUzefovich.

В настоящее время в связи с латинизацией городской топонимики – переводов на английский язык, в частности, в Москве, группа энтузиастов-преподавателей в содружестве с переводчиками предпринимает попытку разработать усовершенствованную систему перекодировки с русского языка на английский названий улиц, площадей и пр.

Об этом неоднократно говорилось на переводческих конференциях, в частности, отмечалось, что необходимо принять такую систему передачи названий с русского языка на английский, что любой иностранец сможет легко данное слово прочитывать. Именно данное утверждение «легко прочитывать» вызывает некоторое возражение: как показывает личный переводческий опыт, чтение незнакомого слова часто вызывает сложности, не столько из-за системы перекодировки, сколько из-за странного, в восприятии зарубежного гостя, сочетания букв или отдельной буквы. Например, произнести слова «плоЩадь», «доЖдь», буквы «Х», «Щ», «Ц» удастся далеко не всем.

Транскрипция (передача звучания) кириллицы в латиницу не совпадает с транслитерацией (побуквенная передача письменного варианта слова), соответственно, возникает вопрос, что важнее – возможность правильно прочитывать фамилию в ее латинизированной форме или единообразии написания фамилии в основных документах. На занятиях по практическому переводу преподаватели редко обращают внимание студентов на то, что существуют варианты написания того или иного имени. В случае, если каждый вариант соответствует определенной системе перекодировки, множественность написаний может создать проблемы, которые легче предусмотреть и, по возможности, предотвратить, чем доказывать, что «так тоже можно».

Различные сайты позволяют автоматически транслитерировать имена, что создает впечатление простоты и доступности, однако не следует полностью полагаться на неофициальные сайты Интернета, которые далеко не всегда своевременно принимают во внимание новые Приказы ФМС России, существенные дополнения или изменения, определяемые в инструкциях и приложениях.

Большинство пособий и программ по обучению переводу, как правило, проблемы перекодировки в латиницу или кириллицу не выделяют; краткие описания, задания на транслитерацию и, пожалуй, все. Реальные проблемные ситуации, или, как сейчас любят говорить, кейсы (< case studies), например, задания на транслитерацию и обратный перевод фамилий, имен, включающих сложные для перекодировки сочетания букв (Женя, Дженидзе, Юлия и т.п.) обычно не рассматриваются. Одной из возможных причин игнорирования данной темы является наличие таблиц транслитерации, онлайн сайтов и, как представляется – самое главное, непонимание важности корректного написания имени и фамилии во всех документах, их единообразия.

В Интернете довольно много советов, как доказывать свою правоту в подобных случаях, однако нет уверенности, что эти советы сработают в зарубежной поездке. В западных странах рекомендуется

следовать букве закона, не полагаясь на авось, что и заставило меня обратиться при обучении переводчиков к теме «Транслитерация документов» более подробно.

Во-первых, необходимо знать основные правила перекодировки в соответствии с разными ГОСТами, ISO и пр. Во-вторых, следовало принять как данность приказы об изменении системы транслитерации: этот вывод обоснован тем, что и в переводческих структурах, например отделе в ТПП одного из российских городов, на сайтах машиночитываемая система (без диакритики) неоднократно подвергалась критике, возмущений было много: «верните прежнее написание».

При обсуждении проблем транслитерации мы обращаемся к официальному сайту Д.И. Ермоловича, где можно получить ответы на многие вопросы. В качестве справочников мы используем его книгу «Практика практической транскрипции имён и названий с 29 западных и восточных языков на русский и с русского языка на английский» [1] и к коллективному труду, основанному на корпусных данных под редакцией Р.С. Гиляревского «Практическая транскрипция фамильно-именных групп» [3]. На основе данных научных изданий легко составить практические задания для обучения студентов. Кейсы из реальной практики можно найти на официальных сайтах переводчиков, выбрать из медиа.

В очень интересной статье Д.И. Ермоловича «Шишкин против Siskin'a» рассказывается о судебных исках людей, которые пострадали от некорректной транслитерации их имен и последующей перекодировки [2].

Например, особые трудности выявились при оформлении / пере-оформлении банковских карт, компьютеры не были перенастроены на актуальную систему транслитерации, и поскольку не все операторы, к сожалению, просят клиента банка проверить правильность всех данных, карта может быть выдана на имя и фамилию, которые не соответствуют актуальному написанию в паспорте.

Обратимся к конкретному примеру: при переоформлении карты оператор не сочла необходимым обратить внимание на то, как написана фамилия в заявлении на выпуск. Получив карту с неактуальным более написанием, клиент предъявила претензии банку – вместо извинений руководитель отдела заявила: «Я проверила на сайте, так тоже можно!» На саркастический вопрос клиента: «Если в зарубежной поездке при оплате покупок картой у меня потребуют паспорт, и, увидев, что он оформлен на другое лицо, мне сослаться на Вас?». Начальник отдела призадумалась, «Возможно же как-то объяснить?».

Легитимность банковской карты, выданной на фамилию в транслитерации 2012 года YUzefovich, может быть подвергнута сомнению, т.к. в паспорте сегодня другая фамилия. В зарубежных поездках при расчете картой могут попросить предъявить документ, удостоверяющий личность, если данные не совпадают, то сотрудники пригласят администрацию, полицию, знакомство с которой в планы вряд ли у кого-то входит.

О чем говорит этот реальный случай? Далеко не всегда сотрудники структур, даже банковских, компетентны в достаточной мере, поэтому полагаться на их мнение далеко не всегда возможно.

Соответственно, такие кейсы следует анализировать на занятиях по переводу: студенты, которые собираются в будущем стать хорошими переводчиками, должны усвоить, что знание определенной нормативной базы нередко может понадобиться в практической деятельности. Обращаясь к переводчику за переводом, допустим, анкеты на визу и т.п., заказчик надеется и на практические рекомендации по оформлению документов и пр.

Очень важна унификация написания фамилии в паспорте и в научном издании: те, кто занимаются научной работой, публикуются в журналах с высоким импакт-фактором, регистрируются на официальных сайтах, например, Google Scholar, получают идентификацию ORCID, и множественность написания фамилии означает, что система не фиксирует все цитирования наших научных работ.

К сожалению, редакторы (отдельных отечественных научных изданий) считают себя вправе писать фамилию автора не так, как она указана самим автором, не уведомляя о внесенных изменениях. Такие факты следует учитывать и объяснять своим заказчикам, надо особо предупреждать редакторов о корректном написании, если автор статьи заинтересован в своей цитируемости.

Следует особо подчеркнуть, что сегодня система транслитерации при перекодировании документов с русского языка на английский приведена в абсолютное соответствие с международным стандартом.

Норма международного стандарта обязательна при оформлении документов, но есть сферы, где применяются другие нормы. Речь идет о переводе на английский язык художественных, научных и пр. книг, а также об англоязычной историографии о России. Авторы путевых заметок, публицистических исследований, в большинстве своем билингвы, как правило, в предисловии, реже в примечаниях в конце книги объясняют, какую систему перекодировки они используют в данном случае. Они называют ее *House Style*, т.е. транслитерация,

принятая в данном издании. Приоритет может быть отдан передаче звучания (реже), или графической форме.

Переводчики литературы на английский язык, как правило, на первых страницах книги, непосредственно перед основным текстом, составляют *Translator's Notes*, в которых объясняют особенности русского языка – орфографии и произношения, поясняют смысл говорящих имен. Например, фамилия VOLOVOY передается транслитерацией, и переводчик считает необходимым, чтобы она соотносилась со словом wolf, что отражает его злобные личностные характеристики.

Во многих случаях выбирается какая-то конкретная система транслитерации, например, *Library of Congress*, пожалуй, является наиболее популярной среди авторов историографии, переводчиков. Данная система перекодировки, в целом, соответствует международному стандарту, используемому для транслитерации документов.

Важно подчеркнуть, что приоритет сегодня отдается письменной речи, поэтому транслитерация представляется более практико-ориентированной системой.

Следует отметить и то, что ряд имен собственных зафиксирован в авторитетных академических словарных и справочных изданиях, как правило, это исторические имена, политические деятели, в таком случае говорят о традиционных соответствиях. Естественно, что они не должны подвергаться обновленному перекодированию.

В заключении следует подчеркнуть, что мгновенность распространения информации в ситуации глобализации в большей степени осуществляется в письменном формате, что говорит в пользу транслитерации, изучению которой следует уделять особое внимание, как практикующим переводчикам, так и тем, кто обучает будущих переводчиков.

Литература

1. Ермолович Д.И. Правила практической транскрипции имён и названий с 29 западных и восточных языков на русский и с русского языка на английский. Москва: Аудитория, 2016. 125 с.
2. Ермолович Д.И. Шишкин против Siskin'a. URL: <http://yermolovich.ru/index/0-39>.
3. Практическая транскрипция фамильно-именных групп /под ред. Р.С. Гиляревского. М. : ФИЗМАТЛИТ, 2004. 224 с.